

*Е.С. Осицкая (Воронеж)*

**АНГЛИЙСКИЙ ПРЕДИКАТ HEAR: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНОМАТОПЕИ  
ПРИ ЗАПОЛНЕНИИ ОБЪЕКТНОЙ ПОЗИЦИИ**

В статье рассматриваются возможные варианты заполнения объектной позиции в высказываниях с английским предикатом *hear* с использованием ономатопоии как способ языкового отражения ситуации интерпретации информации.

The article focuses on the ways to present the object of the English predicate *hear* using onomatopoeia as means of linguistic representation of the situation of information interpretation.

В данной статье мы рассмотрим особенности использования ономатопоии (звукоподражания, идеофона) при заполнении объектной позиции предиката, выраженного глаголом неинтенционального слухового восприятия *hear* (слышать). Выделение подобных примеров в отдельную категорию обусловлено, во-первых, спецификой ономатопоических знаков – их мотивированностью, а во-вторых – свойствами рассматриваемого предиката, на которых мы остановимся более подробно.

В целом формирование предметного образа происходит в условиях полимодального восприятия, причем первичным, «стержневым», по мнению В.Н. Носуленко является зрительный образ. (Носуленко 1988: 58) Кроме того, как отмечает Н.Д. Арутюнова, часто происходит синтез гетерогенных сенсорных восприятий (например, слуха, зрения), в результате чего «зрительные впечатления создают иллюзию гомогенности воспринимаемых свойств». (Арутюнова 1988: 112) Вторичность слухового восприятия по сравнению со зрительным, как и возможность употребления лексем с общим значением восприятия, дает основания полагать, что указание на получение информации именно с помощью слуха значимо для говорящего в силу следующих обстоятельств: затрудненности восприятия; обусловленности возможности восприятия свойствами звуковых волн в случаях, когда существуют препятствия для зрения; отсутствия зрительного ряда; возможны случаи, когда наличие акустического ряда не является нормой и т.д. Эти обстоятельства могут быть эксплицитно представлены в высказывании:

*I never see him, I only hear his voice.*

*The man below could not have seen the movement, but he felt some shifting of the air above him, or heard, perhaps, if he had a*

*wild beast's hearing as he had its gait, the mere rustle of a sleeve against the stone.*

*... Bernard Callinan could not make out what craft was shelling them, but through the mist he could hear the rumble of small boat's engines.*

Во всех приведенных примерах субъект воспринимает определенную информацию посредством слуха, и отражающее данную ситуацию предложение содержит эксплицитный модус. Он является перцептивным (сенсорным) модусом, т.е. модусом чувственного восприятия, предикаты которого «ориентированы на актуальное состояние мира в его предметном, процессуальном и событийном аспектах» (Арутюнова 1988: 110) и в этом значении пропозициональных установок не выражают. В то же время неотделимость восприятия от ментальных операций предполагает возможность развития эпистемических смыслов, и, вместе с ними, способность вводить пропозицию. (Там же: 111) На неразрывной связи восприятия с эпистемическими процессами настаивает современная когнитивная психология. Наличие когнитивного значения у глаголов восприятия подчеркивает, например, Л.М. Васильев: они «обозначают отражение сознанием человека внешней среды, свойств и предметов внешнего мира». (Васильев 1981: 52)

В результате развития когнитивного смысла перцептивные глаголы переходят в категорию глаголов пропозициональной установки. Однако несовместимость пропозициональной установки с обозначением деятельности исключает возможность отнесения к этой категории таких глаголов, как, например, *слушать, смотреть, нюхать* и др. – глаголов со значением деятельности. Приобретать значение пропозициональной установки могут глаголы результативной, «констатирующей» семантики – *слышать, видеть, чувствовать* и др. (Арутюнова 1988: 113) Именно к этой группе относится глагол *hear* в рассматриваемом нами значении. Объектом обозначаемого этим и подобными ему глаголами действия является уже не событие, а факт, относящийся к эпистемическому миру.

Следовательно, мы можем предположить, что любое высказывание, которое входит в рассматриваемую нами группу, отражает как минимум две ситуации – восприятия звукового комплекса и анализа, интерпретации информации, которую получает субъект восприятия в результате данного процесса. А

значит, предложение, обозначающее восприятие с помощью слуха, строится на основе (как минимум) двух пропозиций. Первая относится непосредственно к ситуации восприятия. Вторая вводится перцептивным модусом и отражает ситуацию интерпретации информации. Именно она формально заполняет объектную позицию. Соответственно актант, которому приписана в высказывании роль объекта, является – явно или имплицитно – предикатным.

Возникает вопрос, каким образом в его состав может войти оноματοпея.

1. При заполнении объектной позиции существительным оноματοпея может быть представлена существительным в абсолютном употреблении, или с распространением атрибутами различной структуры:

*to hear rustle/ thud/ moaning/ mumble*  
*to hear faint shriek/ growing wail/ steady throb*

2. В случае заполнения объектной позиции широкозначным существительным *sound*, а также предметно-ситуативным существительным, в роли определения к нему может выступать звукоподражательное отглагольное прилагательное:

*to hear beeping sound/ murmuring sound/ rustling footsteps*

3. Звукоподражательная лексема может являться элементом объектно-предикатного члена:

а) в форме существительного – в функции субъекта второй пропозиции:

*to hear the rumble growing louder*

б) в форме инфинитива или причастия:

*to hear a doorbell ring/ feet slip-slapping*

Остановимся на каждом из перечисленных вариантов более подробно.

Для примеров заполнения объектной позиции звукоподражательным существительным характерна дальнейшая экспликация ситуации появления/наличия звуковой информации. С этой целью может использоваться ситуативно-предметное существительное или предикатное выражение:

*Thiercelin fancied he could hear **the rumble of distant movement.***

*They could hear the rustle of the wind tossing the highest branches...*

*After a moment Ruth heard the thud of the garden gate closing.*

Использование звукоподражательной лексемы без непосредственного указания на ситуацию порождения звука возможно в том случае, если в определенный момент звуковой ряд является единственным источником информации о происходящем:

*He heard a sigh.*

*I heard a rustle.*

Однако более частотным представляется описание ситуации появления/наличия звуковой информации через один из ее элементов, в частности, ИСТОЧНИК ЗВУКА (здесь и в дальнейшем мы пользуемся терминами FRAMENET, см. Frame Semantics):

*Faye lay back again and closed her eyes for a moment, opening them as she heard **the rustle of paper.***

*He says he experienced a tremendous thrill when he heard **the tinkle of money...***

В предложении могут актуализироваться два ИСТОЧНИКА, при взаимодействии которых порождается звук. В подобных случаях один из ИСТОЧНИКОВ обычно представлен как основной:

*The last thing Ardamal heard as he raced down the corridor was **the tinkle of metal parts hitting the floor.***

*For a minute they walked in silence hearing the rustle of **the long grasses over their shoes.***

Для данного типа высказываний характерно распространение указанием НАПРАВЛЕНИЯ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗВУКА, и, соответственно, расположения его ИСТОЧНИКА:

*Another thud is heard **from the kitchen.***

Возможно указание местоположения субъекта восприятия:

*I could faintly hear the distant rumble of commuter traffic **from my bedroom...***

Также и взаимного расположения субъекта восприятия и источника звука:

*Peter McDermott... heard a muted buzz **inside ...***

*Then he heard the rustling in the bushes **behind him.***

Помимо ИСТОЧНИКА ЗВУКА, в высказывании может быть представлен элемент КАУЗАТОР. В следующем примере присутствует как ИСТОЧНИК – *her skirt*, – так и КАУЗАТОР – *she*.

*«Any use to you?»; he asked, snapping open his eyes as he heard the rustle of **her skirt** as **she** changed position.*

Возможна актуализация в высказывании элемента ФОН:

*He wriggled and heard its creaks amid the incessant pounding and splashing of the shower.*

Звукоподражательные лексемы нередко выступают в ряду однородных дополнений:

*They heard **screams, kicks, the sickening thud** of a punch...*

Второй рассматриваемый нами тип высказываний содержит отглагольное прилагательное – ономатопею в роли определения к дополнению, представленному существительным с широким значением (*sound, noise*), или же ситуативно-предметным существительным (*rustling footsteps*). Подобное заполнение допускает те же случаи распространения, что и рассмотренный ранее вариант, а именно:

□ указание ИСТОЧНИКА:

*He heard the sucking sound of wellington boots...*

*Far away a rumbling sound of thunder is heard.*

□ определение НАПРАВЛЕНИЯ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗВУКА и взаимного расположения субъекта и объекта восприятия:

*... I heard an eerie, moaning sound from overhead.*

*...we could hear a loud buzzing noise in the office...*

□ а также описание ситуации воспроизведения звука полносоставным предложением:

*... you will hear a cracking sound as the pins are pushed deeper into the socket.*

Разнообразные характеристики звукового ряда могут быть представлены с помощью определений:

*Sitting in the car we heard **a distant rumbling sound**...*

*The far-off booming or barking sound heard near swamps...*

*Jack heard ... a low rumbling sound.*

В случаях, когда не упоминается ИСТОЧНИК ЗВУКА, характерно употребление нескольких однородных определений, представленных звукоподражательными лексемами:

*Had he heard **a rustling, shuffling sound** in the chapel...*

Звукоподражательное прилагательное может выступать в качестве определения к занимающему объектную позицию при глаголе *hear* ситуативно-предметному существительному, отражающему ситуацию порождения звука:

*Suddenly Heather heard **thudding footsteps**.*

*... she heard rustling and approaching footsteps.*

Ономатопея может являться элементом объектно-предикативного члена:

*I heard **water splash** but kept my eyes to the south.*

Один из вариантов – заполнение объектной позиции сложным дополнением, где глагольная лексема является ономатопеей. О.Н. Прохорова определяет предложения со сложным дополнением как «особого типа построение с синтезом двух пропозициональных единиц при грамматической оформленности только одной из них на формальном предложенческом уровне» (Прохорова 1995: 20). Отсутствие у глагола *hear* частных сем позволяет употреблять его в подобных конструкциях:

*He heard **her sigh**...*

Как и другие глаголы чувственного восприятия, он обычно образует разносубъектные конструкции с предикатными актантами:

*I heard water splash...*

Как и в рассмотренных нами уже случаях, в высказывании может быть представлен ИСТОЧНИК, а также два ИСТОЧНИКА, при взаимодействии которых возникает звук, однако в данном типе предложений основной ИСТОЧНИК будет являться субъектом второй пропозиции.

*... he heard Czogloz's **plate** clatter against the **pine floorboards**...*

*He heard the shower-streams... rattle on Maud's invisible body...*

Ситуация появления звука может быть представлена эксплицитно в правостороннем контексте:

*Tracy heard the front door click **as she shut it behind her**.*

Возможно указание расположения субъекта второй пропозиции:

*I heard Pappy cough **on the back porch**.*

Заполнение объектной позиции допускает пропозитивные комплексы, где ономатопея может выступать как в роли предиката второй пропозиции:

*Hear ... the trees **rustling** in the soft breeze,*

так и в роли субъекта второй пропозиции:

*They had heard... the **rumble** of thunder growing louder as they approached...*

Сочетание звукоподражательного прилагательного с существительным – общим названием звука также может входить в состав сложного дополнения в качестве субъекта:

*You could hear the **jingling, rattling sound** coming from the equipment yard next door.*

Рассмотренные нами высказывания строятся на основании двух пропозиций, отражающих, соответственно, две референтные ситуации. Структура высказываний подтверждает, что перцепция с помощью слуха – не только действие по восприятию акустического комплекса, но и когнитивный процесс. От говорящего, его коммуникативной цели и от информации, которой он обладает о второй ситуации, зависит, будет ли вторая пропозиция представлена эксплицитно и какие аспекты второй ситуации найдут отражение в речи.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. – М.: Наука, 1988. – 338 с.
2. Васильев Л.М. Семантика русского глагола. – М.: Высш. школа, 1981.
3. Носуленко В.Н. Психология слухового восприятия. – М., 1988. – 214 с.
4. Прохорова О.Н. Синтаксис связанных структур, образованных по типу комплексов / Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – С-Пб., 1995. – 32 с.
5. Frame Semantics: (<http://www.icsi.berkeley.edu/framenet/FrameDescs.html>).

#### ИСТОЧНИКИ

1. British National Corpus: (<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>).
2. Christie Agatha. The Adventure of Christmas Pudding. – L.: Harper Collins Publishers, 1994. – 240 p.
3. Grisham John. A Painted House. – N.Y.: A Dell Book, 2002. – 465 p.
4. Galsworthy John. The Forsyte Saga. – М.: Progress, 1974-1975.
5. Galsworthy John. A Modern Comedy. – М.: Progress, 1976.
6. Hailey Arthur. Hotel. – Toronto; N.Y.: Bantam Books, 1972. – 408 p.
7. The Best American Short Stories, 2002. – Boston; N.Y.: Houghton Mifflin Company, 2002. – 375 p.

Получено 9.11.2004 Воронежский государственный университет